Sakrepaṭna plates, time of Siṁhavarman, year 41

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00009

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00009.xml

Language: Sanskrit [Southern Brāhmī (unspecified)]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

...

Palaeographic description

...

Edition

Plates

〈Page 1r〉

〈Page 1v〉 〈1v1=1〉 □ jitaṁ bhagavatā ~ svasti

vijaya-skandhāvārān maudgalī-taṭā〈1v2=2〉vāsakāT

- parama-brahmaṇyasysa sva-bāhu-balārjjitorjjita-kṣātra-tapo〈1v3=3〉-nidher vvidhi-vihita-sarvva-maryyādasya sthiti-sthitasyāmitātma(no)〈1v4=4〉mahārāja-śrī-skandavarmmaṇaḥ prapautraḥ
- Abhyuccita〈Page 2r〉〈2r1=5〉-śakti-siddhi-sampannasya pratāpopanata-rāja-maṇḍalasya vasudhā〈2r2=6〉talaika-vīrasya mahārāja-śrī-vīravarmmaṇaḥ pautraḥ
- deva-dvija〈2r3=7〉 guru-vṛdh¿ā?〈o〉pacāyino vivṛddha-vinayasyāneka-go-hiraṇya-bhū〈2r4=8〉my-ādi-pradānaiḥ pravṛddha-dharmma-sañcayasya prajā-pālana-dakṣasya〈Page 2v〉〈left: 2〉 〈2v1=9〉 loka-pālānām pañcamasya loka-pālasya satyātmano mah(ā)〈2v2=10〉rāja-śrī-skandavarmmaṇaḥ putraḥ
- bhagavad-bhakti-sambhāvita-sarvva〈2v3=11〉 kalyāṇaḥ prajā-saṁrañjana-paripālanodyoga-satata〈2v4=12〉-satra-vrata_-dīkṣitaḥ naika-samara-sāhasāvamardda-labdha-vija〈Page 3r〉〈3r1=13〉ya-yaśaḥ-prakāśaḥ kali-yuga-doṣāvasanna-dharmmoddharaṇa-nitya〈3r2=14〉sannaddhaḥ rāja-rṣi-guṇa-sarvva-sandoha-vijigīṣur ddharmma-vijigīṣuḥ〈3r3=15〉 bhagavat-pādānuddhayāto bappa-bhaṭṭāraka-pāda-bhaktaḥ parama〈3r4=16〉-bhāgavato bhāradvājaḥ sva-vikramākrāntānya-nṛpa-śrī-nilayānāM〈Page 3v〉〈left: 3〉〈3v1=17〉yathāvad-āhṛtānekāśvamedhānāM pallavānān dharmma-mahārā〈3v2=18〉ja-śrī-siṁhavarmmā

sendraka-rājye sarvva-naiyogika-vallabhā〈3v3=19〉(n) v(ai)ṣayikāṁś cājñāpayati

Atrāsmābhis sendraka-rājye〈3v4=20〉 valvilly-agrahāre nairantaryyeṇa bhujyamān(e) Uparibhāgam ¿a?〈ā〉diṅ kṛtvā〈4r1=21〉 (ya)d yad rāja-bhogyan tat sarvvan tad-agrah(ā)rikebhya Eva brāhmaṇebhyo dattaM〈4r2=22〉 sarvva-parihārāś cātrānujñātāḥ tad avagamya tathā sarvvair vvarttitavyaM〈4r3=23〉 pariharttavyañ ceti

1. Anuṣṭubh

bhūmi-dānāt paran dānan
na bhūtan na bhaviṣyati
〈4r4=24〉 tasyaiva haraṇāt pāpan
na bhūtan na bhaviṣyati || 1 ||

2. Anuṣṭubh

〈Page 4v〉〈left: 4〉 〈4v1=25〉 sva-dattā(m pa)ra-dattāṁ vā
yo hareta vasundharāM
gavāṁ śata〈4v2=26〉sahasrasya
hantuḥ pibati kilbiṣaM || 2 ||

3. Anuṣṭubh

varṣa-koṭ¿ī?〈i〉〈4v3=27〉-sa(ha)srāṇi
svargge krīḍati bhūmi-daḥ
Ākṣeptā cānu〈4v4=28〉mantā ca
tāvanti narake vaset || 3 ||

4. Anuṣṭubh

bahubhir vvasudhā dattā
〈5r1=29〉 bahubhiś cānupālitā
yasya yasya yadā bhūmis
tasya tasya〈5r2=30〉 tadā phalaM || 4 ||

pravarddhamāna-vijaya-rājya-saṁvatsare〈5r3=31〉 Ekacatvāriṣe prauṣṭhapada-māsa-bahula-pakṣa-daśamyā-〈5r4=32〉n dattā paṭṭikā

svayam ājñāptam iti

go-brāhmaṇan nandatu ⇝

〈Page 5v〉

Translation into French by Brocquet 1997

〈1〉 Succès ! Le Bienheureux est vainqueur ! Prospérité !

〈1〉 Depuis le quartier général de la victoire, le séjour au bord de la Maudgalī :

〈1–19〉

- Arrière-petit-fils du Grand Roi Śrī-Skandavarman, très pieux trésor d'austérité qui conquit et affermit son titre royal par la force de son bras, qui assura le respect de toutes les lois conformément aux prescriptions, qui respecta l'Ordre, et qui se montra infiniment magnanime ;
- petit-fils du Grand Roi Śrī-Vīravarman, qui accrut sa puissance et son succès, dont la majesté fit plier le cercle des rois, héros unique sur la surface de la Terre ;
- fils du Grand Roi Śrī-Skandavarman, qui honora les dieux, les prêtres, les maîtres et les anciens, qui pratiqua la plus sévère discipline, qui, par de multiples dons, notamment de vaches, d'or et de terres, augmenta son capital dharmique, qui se montra habile à protéger ses sujets, qui fut, parmi les Gardiens du Monde le Cinquième Gardien du Monde, qui se montra vrai ;

- Grand Roi des Pallava selon le *dharma*, qui se rendirent maîtres des richesses et des palais des autres rois, vaincus par leur valeur, et accomplirent selon les rites plus d'un sacrifice du cheval, Śrī-Siṁhavarman, dont la dévotion envers le Bienheureux engendre pour tous la prospérité, qu'un vœu sincère pour toujours consacre avec zèle au bonheur et à la sécurité de ses sujets, qu'illustre la gloire d'avoir, dans plus d'un combat, remporté la victoire en écrasant la témérité, qui à chaque instant se tient prêt à soutenir le *dharma* que ruinent les péchés de l'âge Kali, qui souhaite conquérir l'ensemble des vertus des rois ascètes, qui jouit de la faveur des pieds du Bienheureux, qui offre sa dévotion aux pieds de l'illustre seigneur Bappa, qui se montre un sectateur passionné du Bienheureux, qui descend de Bharadvāja -

adresse cette ordonnance à tous les *naiyogika* et tous les *vallabha* dans le *rājya* de Sendraka, ainsi qu'aux *vaiṣayika* :

〈20–23〉 tout ce dont le roi a ici la jouissance, en commençant par la partie supérieure du Gujyamāna jusqu'à l'*agrahāra* de Valvilli, dans le *rājya* de Sendraka, nous en faisons donation aux brahmanes de cet *agrahāra*; et toutes les exemptions leur y sont consenties. Que tous se rendent sur place, observent et fassent respecter cet ordre.

1.

Hormis le don de terre, d'autre don
Il n'y eut point et n'y aura point ;
Hormis le fait de s'en emparer, de crime
Il n'est point et ne sera point.

2.

Donnée par soi ou donnée par autrui,
Quiconque s'approprie une terre,
Du meurtrier de cent mille vache
Prend sur lui le forfait.

3.

Dix millions de fois mille années
Se divertit au paradis celui qui donne une terre ;
Celui qui l'enlève à son possesseur et celui qui l'approuve,
Pour une durée égale demeurera en enfer.

4.

Beaucoup ont donné une terre,

Et beaucoup l'ont préservée ;
A qui va la terre
Va aussi le fruit.

〈30–32〉 Cette tablette fut émise le dixième jour de la quinzaine sombre du mois de Prauṣṭhapada, en la quarante-et-unième année de notre règne prospère et victorieux. Nous-même adressons ce commandement[1]. Puisse-t-il faire la joie des vaches et des brahmanes !

Bibliography

Edited in Gai 1969–1970 (EI 38.18), with visual documentation. Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 9). Text and French translation in Brocquet 1997 (B 6).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on the published visual documentation.

Primary

[G] Gai, Govind Swamirao. 1969–1970. "Sakrepatna plates of Pallava Simhavarman, year 41." EI 38, pp. 98–105.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 55–57, item 9.

[B] Brocquet, Sylvain. 1997. "Les inscriptions sanskrites des Pallava : poésie, rituel, idéologie." Thèse de doctorat, Université de la Sorbonne Nouvelle. Paris. Pages 396–402, item 6.

Secondary

Francis, Emmanuel. 2013. *Le discours royal dans l'Inde du Sud ancienne : inscriptions et monuments Pallava, IV*^{ème}*-IX*^{ème} *siècles. Tome I : Introduction et sources*. Publications de l'Institut orientaliste de Louvain 64. Louvain-la-Neuve; Paris: Université catholique de Louvain, Institut orientaliste; Peeters. Item IR 10.

[1] Cela signifie que le roi lui-même est l'*ajñapti* de ce commandement ; comparer la structure de cette inscr. et de la précédente [B 6], où figure le verbe *ājñāpayati* (« ordonner », plus exactement « adresser un ordre »), avec pour sujet le nom du roi au nominatif - avec celle des inscr. 2 à 4 [B 2-4], où ce nom figure au génitif, suivi de *vacanena* (« par la bouche de »).